

## >>La cultura escocesa en la Argentina

orígenes de estos juegos son muy remotos. Todo el público interesado puede participar y es bienvenido a acercarse a conocer la cultura escocesa. Este año también incorporamos una actividad específica para chicos.

En los Highland Games, uno de los eventos está relacionado con la demostración de fuerza, el atletismo y otras actividades deportivas. Entre los acontecimientos están los siguientes:

- Lanzamiento del tronco: un participante debe estar parado con un tronco similar a un poste y lanzarlo hacia arriba lo más fuerte posible.
- Lanzamiento del martillo escocés.
- Lanzamiento de la piedra: una piedra pesada debe ser lanzada hacia lo alto, lo más lejos posible.
- Lanzamiento del *haggis*.
- Eventos musicales: para muchos asistentes del festival de los Highland Games, el más memorable de todos los acontecimientos en los juegos es la formación de bandas escocesas. El símbolo de la música en este evento son las melodías tradicionales de las Highlands. Además de las gaitas y los tambores, se toca música de violín y en ocasiones hay grupos de música celta.
- Eventos de danza: los bailes tradicionales incluyen *Highland dance* y *country dances*. Hay otros eventos secundarios que



incluyen juegos, como exhibiciones de espadas y recreaciones de batallas.

Desde la Comisión de Idioma Inglés, le agradecemos enormemente al Clann an Tuirc Dheiry y les adelantamos que estamos preparando una jornada en conjunto para el año entrante. Los mantendremos informados y como siempre los invitamos a sumarse a nuestra comisión. □

Comisión de Idioma Italiano

## «Italia vive en la Argentina»

El viernes 6 de noviembre se realizó, en el auditorio Tsugimaru Tanoue de la sede de Avda. Corrientes de nuestro querido Colegio, la jornada anual de la Comisión de Idioma Italiano, con el lema «Italia vive en la Argentina». La convocatoria, cuyo tema principal fue el flujo migratorio de italianos en nuestro país y su incidencia en la cultura nacional, superó las expectativas de los organizadores y el auditorio se colmó de público.

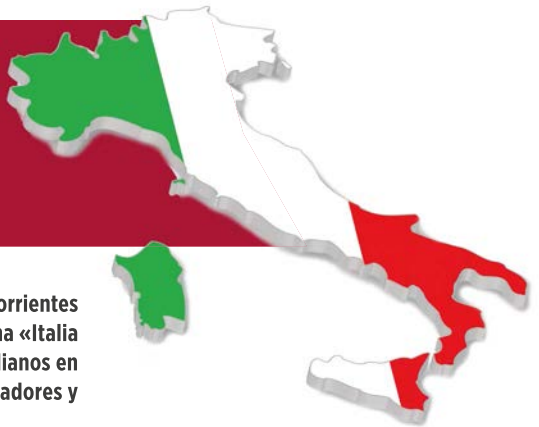
Por el **Dr. Trad. Públ. Norberto Caputo**, integrante de la Comisión de Idioma Italiano

La jornada se inició con la presentación de la consejera Lorena Roqué, quien dio la bienvenida a los expositores, a los invitados especiales y a los demás concurrentes, tanto en nombre de la institución en su carácter de miembro del Consejo Directivo como en su calidad de consejera a cargo de la Comisión.

Nos honraron con su presencia el señor cónsul Gianluca Guerriero, en representación del Consulado General de Italia en Buenos Aires; el señor Martín Lorenzini, consejero para la emigración y los asuntos sociales de la Embajada de Italia en la Argentina; la doctora Maria Massa, agregada cultural de la Embajada de Italia en la Argentina y directora del Instituto Italiano de Cultura; y la profesora Angela Parisi, vicedirectora de la Scuola Primaria de la Scuola Italiana Cristoforo Colombo, en representación de dicha institución.

Con profunda emoción, todos los presentes entonaron las estrofas del himno nacional italiano *Fratelli d'Italia*, de Goffredo Mameli y Michele Novaro, interpretado en esta ocasión por la inconfundible voz del famoso tenor florentino Mario del Mónaco, coronado por un fondo presidido por las enseñas nacionales de ambos países.

Luego hizo uso de la palabra la traductora pública Marisa Noceti, coordinadora de la Comisión, quien comenzó su alocución haciendo mención de la gratitud de los integrantes de la Comisión a quienes participaban del evento como expositores: licenciado Julio Croci, director general de colectividades del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires; y señora Alicia Bernasconi, secretaria general del Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos, recientemente jubilada.



## &gt;&gt;Italia vive en la Argentina



Por su parte, el traductor público Norberto Caputo fue el encargado de introducir al auditorio en el tema que iban a abordar los expositores, lo que hizo a través de unas palabras que expusieron al desnudo los profundos sentimientos de la posteridad de aquellos inmigrantes que dejaron sus pueblos para venir desde tan lejos a habitar el suelo argentino y cuyos orígenes estarán siempre presentes en la vida de cada uno de nosotros.

El doctor Claudio Zin, senador italiano en representación de la circunscripción exterior de América del Sur, fue oportunamente invitado y se anunció su presencia en este evento, pero les hizo saber a las autoridades y al público en general que razones de fuerza mayor directamente relacionadas con sus obligaciones oficiales en la actividad parlamentaria le impedían ser parte del panel de expositores.

El licenciado Croci se refirió a las olas migratorias italianas en cuanto a la forma de establecerse en un ámbito desconocido para los hombres, mujeres, niños y ancianos que llegaban desde semejantes distancias. Mencionó cómo se comenzaron a crear las asociaciones de fomento, los clubes, las mutuales y todas las demás instituciones cuya finalidad de origen era otorgarse protección mutua entre los connacionales en un territorio que les era extraño. Explicó cómo se conformó la geografía y la formación de pueblos y barrios en nuestro país, en razón de las relaciones de pertenencia (parientes, amigos, allegados, vecinos, etcétera) de los inmigrantes provenientes de un mismo *paese*, provincia o región de Italia, y cómo esas relaciones de solidaridad ante una idéntica situación de desamparo fueron creando lazos que, aunque ya integrados en la nueva nación, perduran hasta nuestros días. Puso de relieve, además, el trabajo de construcción de la identidad que se encara desde el puesto de responsabilidad que ocupa en el Gobierno de la Ciudad.

A su turno, la licenciada Alicia Bernasconi puso el acento en el tema de la investigación y en los archivos existentes de la migración italiana.

Expresó que, a pesar de los avances realizados por el CEMLA, institución a la que perteneció hasta hace poco, la información no se encuentra completa y que es una tarea de reconstrucción histórica pendiente. Volcó, sintéticamente para un evento de estas características, toda su experiencia de investigadora por más de dos décadas y quedó a disposición del público para evacuar dudas y consultas.



Luego de las exposiciones aludidas, la compañía de teatro amateur *Ma chi sono tutti questi?*, un grupo de alumnos de la escuela de teatro italiano en Buenos Aires, RES Producciones, bajo la dirección de Morgana Marchesi, interpretó de manera excepcional la obra *Franca*, en homenaje a Franca Rame, para deleite de todos los presentes.

En el cierre de la jornada, se realizó un ágape que tuvo lugar en el *hall* de ingreso al auditorio, donde los asistentes pudieron disfrutar de manjares salados y dulces con aperitivos y vinos de origen italiano.

Finalmente, se realizó un sorteo con los números que se les entregaron a los participantes por orden de llegada. Los beneficiados por la fortuna se llevaron órdenes de compra y libros, entre los cuales se destaca *Colonizadores colonizados. Los italianos porteños*, de Eleonora María Smolesky.

De más está decir que esta jornada nos llena de orgullo y nos alienta a todos los participantes de la Comisión de Idioma Italiano a seguir invirtiendo nuestro tiempo en trabajo y eventos de este tipo, en pos de los matriculados, a quienes invitamos cálidamente a unirse a nuestra tarea, que, si bien es mucha, es muy gratificante. Esperamos verlos pronto en algún curso, evento o jornada organizados por esta comisión. □